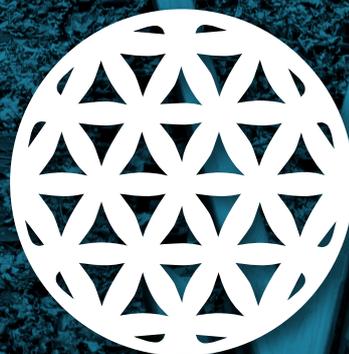


INFORME SOBRE
L'INCUMPLIMENTU DE LA
TOPONIMIA OFICIAL NA
REDE DE FERROCARRIL
D'ASTURIES



XUNTA

POLA DEFENSA
DE LA LLINGUA
ASTURIANA

Uviéu, avientu del 2020

INTRODUCCIÓN

Asturies tien una infraestructura ferroviaria perimportante pol so pasáu industrial. Esti fechu tien como resultáu que güei un porcentaxe mui altu de la población usa los trenes de Cercanías RENFE y FEVE pa movese pel nuestro territoriu. A lo llargo de la década de 1980, el Gobiernu d'España y les comunidaes autónomes entamaron un procesu d'organización y xestión de toles llinies ferroviaries del Estáu. Una de les principales consecuencias d'esta organización nueva foi lo que conocemos güei como'l sistema de Cercanías, Media distancia y Llarga distancia.

La redé ferroviaria actual d'Asturies compónenla trés llinies de Cercanías RENFE (C-1: Fierros-Xixón; C-2: L'Entregu-Uviéu; y C-3: Llamaquique-San Xuan) y cinco de Cercanías FEVE (C-4f: Xixón-Cuideiru; C-5f: Xixón-La Pola Llaviana; C-6f: Uviéu-L'Infiestu; C-7f: Uviéu-San Esteban; y C-8f: Baíña-Colllanzo), amás de los trenes de media y llarga distancia que salen del territoriu asturianu pel oriente (dende L'Infiestu a Colombres), pel occidente (de Cuideiru a A Veiga) y pel sur (de Fierros a Payares).

Estes llinies tienen parada en 207 estaciones distintes dentro de 37 conceyos. D'estos conceyos, 32 tienen decretos d'oficialización de la so toponimia tradicional. A pesar d'eso, ADIF —entidá pública dependiente del Ministeriu de Transportes, Movilidad y Axenda Urbana, que ta encargada de l'alministración de les infraestructures ferroviaries— nun revisó los nomes de les estaciones p'adaptalos a les formes llegalles actuales, a nun ser dalgunos casos cuentaos, como Sebares (Piloña) o Xixún (Siero).

Esti informe de la XDLA analiza, llinia por llinia, los topónimos que s'incumplen y recuerda a les autoridaes competentes tolos nomes nuevos, basaos nos decretos de toponimia aprobaos pol Gobiernu d'Asturies.

BASE LLEGAL

El cumplimientu de la toponimia oficial ye, amás d'una muestra de compromisu cola recuperación del patrimoni, una cuestión llegal. Esto ye, la Llei 1/98 de 23 de marzu d'Usu y Promoción del Asturianu (BOPA del 28 de marzu de 1998) y los dos decretos del añu 2002 que regulen el procesu actual de normalización toponímica: el decretu 38/2002 de 4 d'abril pol que se regula la Xunta Asesora de Toponimia del Principáu d'Asturies (BOPA del 19 d'abril del 2002) y el decretu 98/2002 de 18 de xunetu pol que s'establez el procedimientu de recuperación y fixamientu de la toponimia asturiana (BOPA del 23 d'agostu del 2002).

La Llei, nel so artículu 15.1, diz: «Los topónimos de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias tendrán la denominación oficial en su forma tradicional. Cuando un topónimo tenga uso generalizado en su forma tradicional y en castellano, la denominación podrá ser bilingüe». Y el decretu 98/2002 diz: «El Consejo de Gobierno, previo dictamen de la Junta Asesora de Toponimia, determinará mediante Decreto, los nombres oficiales de los concejos, sus capitales, parroquias rurales y núcleos de población».

La mayoría de conceyos con estaciones de tren tienen la toponimia tradicional aprobada¹, pero cuasimiente tolos topónimos apaecen cola denominación vieya —y yá non oficial— nos anuncios, horarios y imáxenes de RENFE, FEVE y ADIF (dependientes del Estáu) y del CTA (dependiente del Principáu d'Asturies). Esti despreciu a la llegalidá toponímica ye más grave si reparamos en qu'hai dellos conceyos que tienen la toponimia oficializada dende hai cuasi quince años, como ye'l casu de Llena (2005), Llanes (2005), Llangréu (2005) o Xixón (2006).

Esti informe nun recueye los topónimos de conceyos que tovía nun aprobaren la so toponimia tradicional, pero pide al Gobiernu d'Asturies notificar a ADIF los cambios cuando tean aprobaos los decretos de tolos conceyos.

¹N'ochobre de 2020 falten por aprobar los decretos d'oficialización toponímica de Castropol, Navia, Cuideiru, Pravia y Llanera, conceyos que sumen 29 estaciones, el 14 % de la rede asturiana.

La XDLA pide al Gobiernu d'Asturies y a ADIF que trabayen pa que, nun plazu curtiu, se respete la toponimia oficial nes señales d'estaciones y andenes, nos anuncios visuales y sonoros de paraes dentro de los trenes, y nos paneles d'información d'horarios y planos de llinies nes estaciones, páxines web de RENFE y ADIF, amás de nos avisos nes redes sociales.

El cumplimientu rigorosu de la toponimia oficial nel tresporte ferroviariu n'As-turies diba ser mui positivu nel ámbitu de la normalización llingüística, amás de poner remedi a una situación bramente inesplicable: qu'un organismu oficial nun respete la llegalidá. La presencia de la toponimia oficial en tola señalética y usos de la entidá ferroviaria —colo qu'eso supón de difusión y prestixu pa les formes tradicionales— diba tener una proyección mui grande en tolos sectores de la población con una inversión económica pequeña pa los resultaos normalizadores que se diben obtener.

Pa rematar, tenemos qu'aclarar que l'informe nun valora'l desaxuste qu'esiste, en dalgunos casos, ente la ubicación real de les estaciones y el nome al que faen referencia.



Exemplos d'incumplimientu de la toponimia oficial nes redes sociales d'ADIF, na app Renfe Cercanías y nun esquema d'una llinia de cercanías de FEVE

ANÁLISIS Y PROPUESTA PAL CUMPLIMIENTU DE LA TOPONIMIA OFICIAL NA REDE FERROVIARIA D'ASTURIES

Nes páxines que siguen, organícense en tables tolos nomes d'estaciones de ferrocarril d'Asturies. Cada llinia ta representada nuna tabla distinta, polo que dalgunes estaciones repítense en delles tables.

Depués d'amosar tola información, hai un apartáu de consideraciones y aclaraciones técnicas que xustifiquen dalgunes denominaciones nuevas, marcaes éstes con una nota.

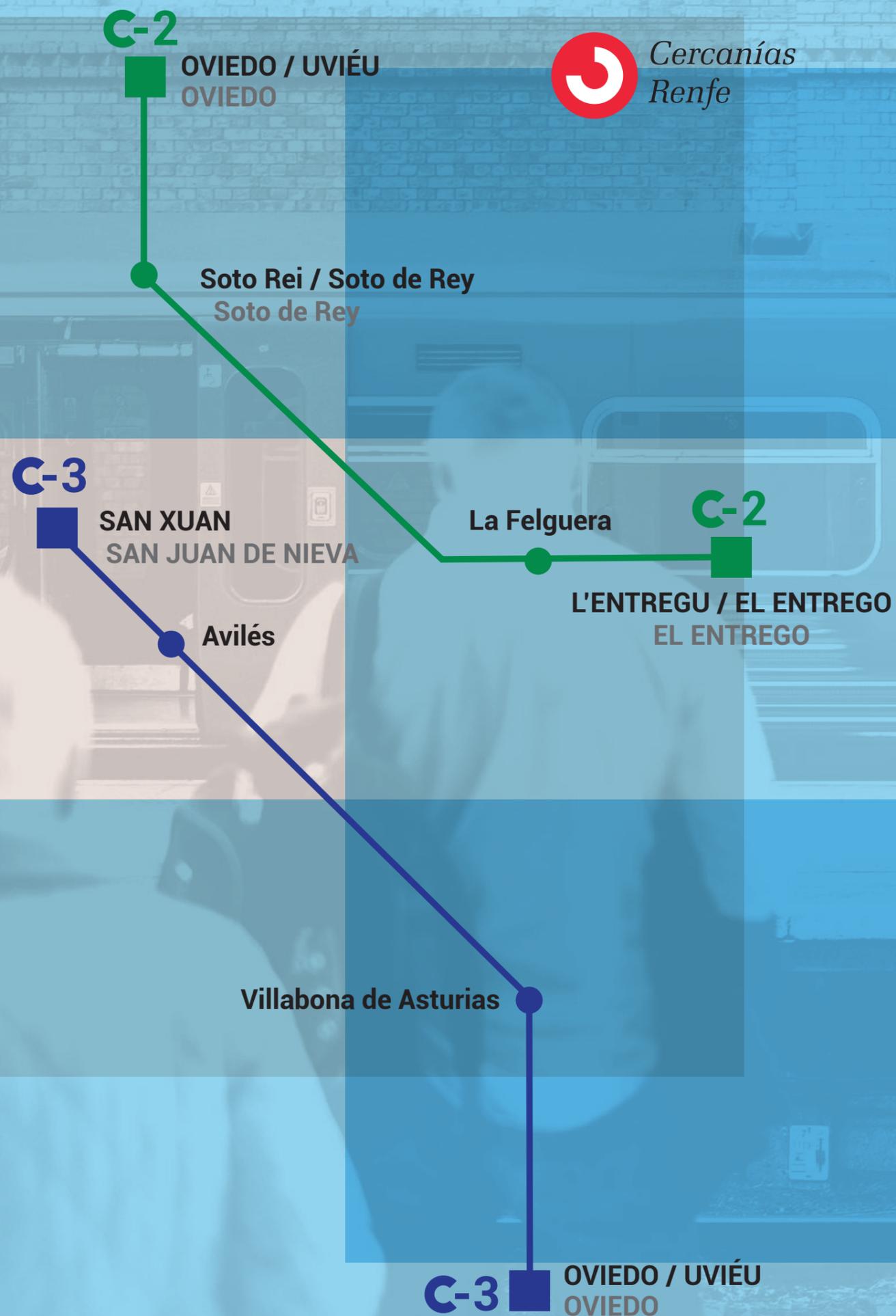
Amás de les llinies de cercanías, inclúyense tamién les estaciones que dan serviciu a los trenes de media distancia a Ferrol, Llión y Santander, y delles estaciones eliminaes de la llinia C-8f que siguen apaeciendo nel material gráfico de FEVE.

Na columna esquierda de les tables apaec el nome de la estación cola denominación que s'atopa na información oficial d'ADIF, nos mapes y gráficos de RENFE y FEVE, y na base de datos del CTA. Na columna derecha figura'l nome oficial, aprobáu nel BOPA, del llugar onde ta la estación. Nos casos en que la estación ta nun conceyu que tovía nun tien aprobada la toponimia oficial, déxase la columna en blanco marcada con un guión (-).



Llinia C-1 de Cercanías Renfe [Fierros – Xixón]

Nome actual	Nome oficial
Puente de los Fierros	Fierros
La Frecha	La Frecha
Campomanes	Campumanes
La Cobertoria	La Cobertoria
Pola de Lena	La Pola
Villallana	Villayana
Ujo	Uxo
Santullano	Santuyano
Mieres-Puente	Mieres del Camín ¹
Ablaña	Ablaña
La Pereda-Riosa	La Perea ²
Olloniego	Olloniego/Lluniego
Soto de Rey	Soto Rei/Soto de Rey
Las Segadas	Les Segaes ³
El Caleyó	El Caleyú
Llamaquique	Llamaquique
Oviedo	Oviedo/Uviéu
La Corredoria	La Corredoria
Lugones	Lugones/Llugones
Lugo de Llanera	-
Villabona de Asturias	-
Villabona-Tabladiello	-
Serín	Serín
Monteana	Montiana
Veriña	Veriña
Calzada de Asturias	La Calzada
Gijón-Sanz Crespo	Gijón/Xixón ⁴

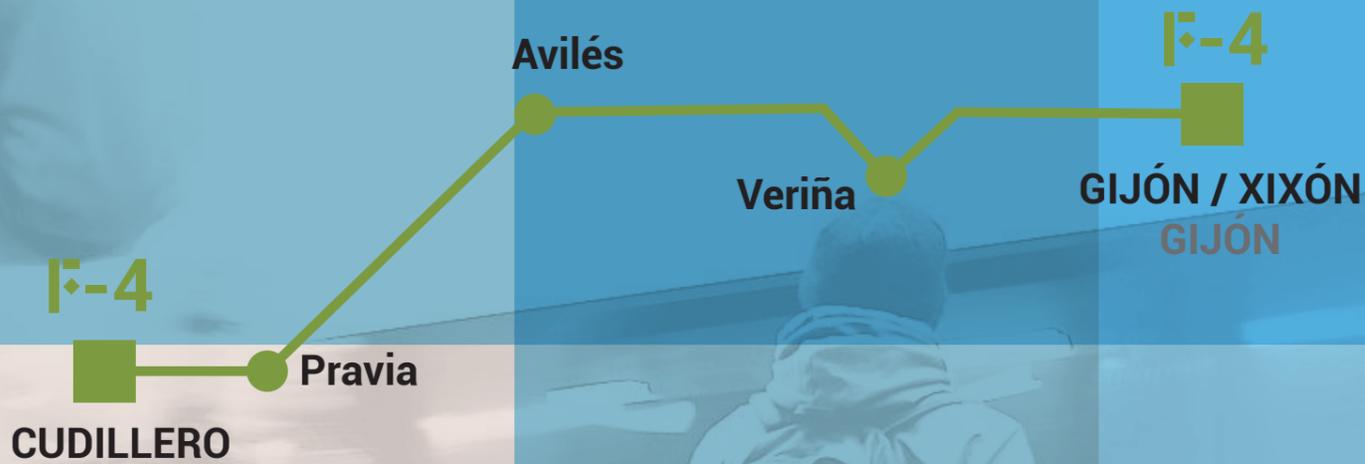


Llinia C-2 de Cercanías Renfe [L'Entregu – Uviéu]

Nome actual	Nome oficial
El Entregu	L'Entregu/El Entregu
Ciaño	Ciañu
Sama	Sama
La Felguera	La Felguera
Barros	Barros
Peña Rubia	Peñarrubia
Tudela-Veguín	Veguín
Santa Eulalia de Manzaneda	Santolaya
Soto de Rey	Soto Rei/Soto de Rey
Las Segadas	Les Segaes ³
El Caleyó	El Caleyú
Llamaquique	Llamaquique
Oviedo	Oviedo/Uviéu

Llinia C-3 de Cercanías Renfe [Llamaquique – San Xuan]

Nome actual	Nome oficial
Llamaquique	Llamaquique
Oviedo	Oviedo/Uviéu
La Corredoria	La Corredoria
Lugones	Lugones/Llugones
Lugo de Llanera	-
Villabona de Asturias	-
Ferroñes	-
Cancienes	Cancienes
Nubledo	Nubledo/Nubleo
Los Campos	Los Campos
Villalegre	Villalegre
La Rocica	La Rocica
Avilés	Avilés
San Juan de Nieva	San Xuan

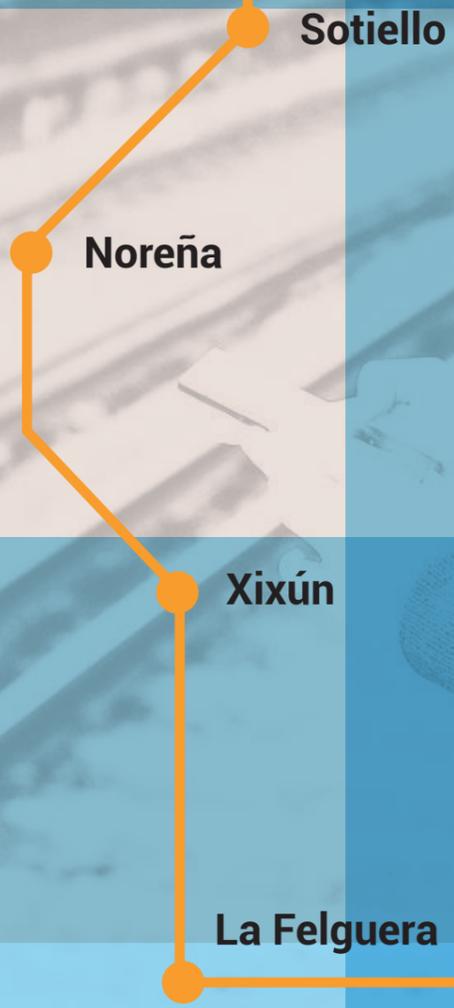


Llinia C-4f de Cercanías Feve [Xixón - Cuideiru]

Nome actual	Nome oficial
Gijón-Sanz Crespo	Gijón/Xixón ⁴
Tremañes-Carreño	Tremañes ⁵
Centro de Transportes	⁶
Veriña	Veriña
Aboño-Apeadero	Aboño ⁶
Xivares	Xibares
Perlora	Perlora
Candás-Apeadero	Candás ⁶
Candás	Candás
Regueral	El Regueral
Zanzabornín	San Zabornín
Laminación-Gudín	Gudín ⁶
Trasona	Trasona/Tresona
Llaranes (Oficinas)	Llaranes ⁶
Avilés-Apeadero	Avilés ⁶
Avilés	Avilés
Cristalería	⁶
Raíces	Raíces Nuevo/La Fundición
Salinas	Salinas
Piedras Blancas	Piedrasblancas
Vegarrozadas	Vegarrozadas
Santiago del Monte	El Monte ⁷
El Parador	El Parador
Soto del Barco	Sotu ⁷
Riberas	Riberas
Peñaullán	-
Pravia	-
Santianes	-
Los Cabos	-
Muros del Nalón	Muros
El Pito-Piñera	-
Cudillero	-



F-5
GIJÓN / XIXÓN
GIJÓN



LA POLA LLAVIANA / POLA DE LAVIANA
POLA DE LAVIANA

Llinia C-5f de Cercanías Feve [Xixón – La Pola Llaviana]

Nome actual	Nome oficial
Gijón-Sanz Crespo	Gijón/Xixón ⁴
Tremañes-Langreo	Tremañes ⁵
Sotiello	Sotiello
Pinzales	Pinzales
La Aguda	Aguda
Puente Buracos	Buracos-Varé ⁸
Florida	La Florida
Noreña	Noreña
El Berrón	El Berrón
Xixún	Xixún
Bendición	Bendición
Valdesoto	Valdesoto
Carbayín	Carbayín
Curuxona	Curuxona
Tuilla	Tiuya/Tuilla
La Felguera	La Felguera
Sama	Sama
Ciaño	Ciaño
San Vicente	San Vicente
El Entrego	L'Entregu/El Entrego
Carrocera	Carrocera
San Martín	Samartín
Sotrondio	Sotrondio
Blimea	Blimea
Barredos	Los Barreros/Barredos
Laviana	La Pola Llaviana/Pola de Laviana



Llinia C-6f de Cercanías Feve [Uviéu – L'Infiestu Apeaderu]

Nome actual	Nome oficial
Oviedo	Oviedo/Uviéu
Parque Principado	Parque Principado
Colloto	Colloto/Cualoto
Meres	Meres
Fonciello	Fonciello
El Berrón	El Berrón
La Carrera	La Carrera
Pola de Siero	La Pola Siero
Los Corros	Los Corros
Lieres	Lieres
El Remedio	El Remediu
Llames	Llames
Nava	Nava
Fuente Santa	Fuentesanta/Huentesanta
Ceceda	Ceceda/Cecea
Carancos	Carancos
Pintueles	Pintueles
Infiesto	L'Infiestu
Infiesto-Apeadero	L'Infiestu ⁶



C-7

SAN ESTEBAN
SAN ESTEBAN DE PRAVIA

Trubia

C-7

OVIEDO / UVIÉU
OVIEDO

Llinia C-7f de Cercanías Feve [Uviéu – San Esteban]

Nome actual	Nome oficial
Oviedo	Oviedo/Uviéu
Vallobín	El Vallobín
La Argañosa-Lavapiés	L'Argañosa-Llapiés
Las Campas	Les Campes
Las Mazas	Les Maces
San Claudio	San Claudio/San Cloyo
San Pedro de Nora	San Pedru Nora
Soto Udrión	Sotu-Udrión ⁹
Trubia	Trubia
Santa María de Grado	Santa María Grau
Vega de Anzo	Veiga d'Anzu
Peñaflor	Peñaflor
Grado	Grau/Grado
Sandiche	Sandiche
Aces	Aces
San Román de Candamo	San Román
Beifar	-
Pravia	-
San Ranón	-
San Esteban de Pravia	San Esteban

F-8

BAIÑA
BAIÑA



Ablaña

Mieres-El Vasco
Mieres

F-8

COLLANZO
COLLANZO

Línea C-8f de Cercanías Feve [Baíña – Colllanzo]

Nome actual	Nome oficial
Baiña	Baiña
La Pereda-Riosa	La Perea ²
Ablaña	Ablaña
Mieres	Mieres-El Vasco ¹
Santuyano-Caudalia	Santuyano-Caudalia
Figaredo	Figareo
Ujo-Taruelo	Uxo-Taruelo
Santa Cruz	Santa Cruz
Caborana	Caborana
Moreda de Aller	Morea/Moreda
Oyanco	L'Oyanco
San Antonio	San Antonio
Piñeres	Piñeres
Corigos	Corigos
Santa Ana-Soto	Santana-Soto
Cabañaquinta	Cabanaquinta/Cabañaquinta
Levinco	L Levinco
Collanzo	Collanzo

**Llinies de serviciu de media distancia:
Llinia Uviéu/Xixón-Ferrol (estaciones dende Cuideiru)**

Nome actual	Nome oficial
Villademar	-
La Magdalena	-
San Martín de Luiña	-
San Cosme	-
Soto de Luiña	-
Valdredo	-
Novellana	-
Santa Marina	-
Ballota	-
Tablizo	Tablizu
Cadavedo	Cadavéu
San Cristóbal	San Cristuébanu
Canero	Caneiru
Barcia	Barcia
Luarca	Luarca
Otur	Outur
Villapedre	-
Piñera-Villaoril	-
Navia	-
Medal	Medal
Loza	Lloza
Cartavio	Cartavio
La Caridad	A Caridá
Tapia de Casariego	Tapia
Tol	-
Las Campas	-
Castropol	-
Vilavedelle	-
Vegadeo	A Veiga/Vegadeo

**Llinies de serviciu de media distancia:
Llinia Uviéu-Santander (estaciones dende L'Infiestu Apeaderu)**

Nome actual	Nome oficial
Villamayor	Villamayor
Sebares	Sebares
Soto de Dueñas	Sotu
Ozanes	Ozanes
Policlínico de Arriondas	Arriondas/Les Arriondes⁶
Arriondas	Arriondas/Les Arriondes
Fuentes	Huentes
Toraño	Toraño
Cuevas	Cueves
Llovio	Lloviu
Ribadesella	Ribadesella/Ribeseya
Camango	Camangu
Belmonte	Belmonte
Nueva	Nueva
Villahormes	Villañormes
Posada	Posada
Balmori	Valmori
Celorio	Celoriu
Poo	Po
Llanes	Llanes
San Roque del Acebal	San Roque l'Acebal
Vidiago	Vidiago
Pendueles	Pendueles
Colombres	Colombres

Llinies de serviciu de media distancia: Llinia Xixón-Uviéu-Llión (estaciones dende Fierros)

Nome actual	Nome oficial
Malvedo	Malveo
Linares-Congostinas	Llinares-Congostinas
Navidiello-Parana	Navidiellu-Parana
Pajares	Payares

Estaciones eliminaes de la conexón Baña-Trubia

Nome actual	Nome oficial
Peñamiel	¹⁰
Parteayer	Santolaya-La Partayera
Soto de Ribera	Soto Ribera
Palomar	Palombar
Fuso de la Reina	Fuso
Caces	Caces

OBSERVACIONES

Hai delles estaciones onde son necesaries dalgunes esplicaciones pa xustificiar la propuesta de nome d'esti informe. Por orde d'apaición son:

1. Mieres del Camín/Mieres-El Vasco: la propuesta de denominación de «Mieres-El Vasco» pa la estación de FEVE —qu'agora se llama «Mieres»— tien una xustificación histórica: recordar la denominación popular del Ferrocarril Vasco-Asturiano (El Vasco), primer concesionariu d'esa vía. Amás, esta propuesta dexaría usar el topónimu oficial de la villa, Mieres del Camín, pa llamar a la estación principal de RENFE qu'agora ADIF denomina «Mieres-Puente».
2. La Perea: propónse quitar l'amestadura «Riosa», que podía entenderse n'otros tiempos cuanto taba funcionando'l ferrocarril mineru ente los conceyos de Riosa y Mieres, pero que güei nun tien nenguna xustificación, amás de llevar a equívocos.
3. Les Segaes: nun esiste esti topónimu nel decretu oficial del conceyu de La Ribera. Namás apaecen Les Segaes de Baxo y Les Segaes de Riba, pero entiéndese que la estación fai mención a los dos barrios principales del pueblu de Les Segaes.
4. Xixón: al nun funcionar, pel momentu, nenguna estación más nel cascu urbanu xixonés (qu'en tou casu paez que llevarien el nome de la cai o del barriu onde tán), paez razonable que la que ye única estación provisional de la ciudá lleve'l so nome oficial: Gijón/Xixón.
5. Tremañes: entendemos el criteriu d'ADIF d'estremar estes dos estaciones pol destín de la llinia que pasa per un apeaderu o pel otru. De siguir col mesmu criteriu, pidimos el cumplimientu de la toponimia nel casu del apeaderu «Tremañes-Llangréu».
6. Estaciones con nomes especiales: nos casos de les estaciones de «Centro de Transportes», «Laminación-Gudín», «Oficinas», «Cristalería» y «Policlínico Arriondas», amás d'aquelles qu'amiesten la palabra «apeaderu», proponemos al Gobiernu asturianu y a ADIF la posibilidá de traducir los nomes técnicos de les estaciones como un xestu de normalización (Centru de Tresportes, Llaminación, Oficines, Policlínicu o Apeaderu). De siguir usando la denominación en castellanu, pidimos el cumplimientu de la toponimia, como ye'l casu de «Policlínico Arriondas/Les Arriondes».

7. El Monte y Sotu: estas dos estaciones lleven na actualidá'l nome de la parroquia. Nesta proposta, figura'l topónimu oficial de la población principal a la que faen referencia. Si se decidiere llamáles pol nome parroquial, el decretu determina que'l nome oficial de les parroquies ye Santiagu'l Monte y Sotu'l Barcu.
8. Buracos: la denominación actual de «Puente Buracos» nun figura nos nomenclátors anteriores al decretu de toponimia de Siero, aunque'l topónimu Buracos sí figura nel de Xixón. En realidá esta parada ta nel llugar de La Florida, nome que FEVE asignó al apeaderu anterior, que ta lloñe d'esti pueblu.
9. Sotu-Udrión: aunque la estación ta claramente asitiada nel llugar uviedín d'Udrión, y Sotu ta al otru llau del ríu Nalón, si se sigue usando la denominación compuesta, ha respetase la forma oficial: Sotu.
10. Peñamiel: al nun ser una entidá de población, el topónimu nun apaec nel decretu oficial del conceyu de Morcín, pero popularizóse al ser una estación asitiada nun paraxe solitariu. Ye una estación eliminada, pero sigue apaeciendo'l so nome nel material gráfico de la llinia C-8f de cercanías FEVE. Convién señalar que la denominación ye una adaptación del topónimu tradicional que da nome al picu que domina la zona: La Peña'l Miel.